

E7 - The Exposed Foolish Angel and Demon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Lily

Now, go!

[00:01] Akutsu

Yeah!

[00:04] Akutsu

Stay calm!

[00:14] Akutsu

You may be fast,

[00:17] Akutsu

but that doesn't matter if you
don't know where I'm coming from!

[00:19] Akutsu

You're wide open!

[00:22] Akutsu

You're mine!

[00:25] Akutsu

N-No way...

[00:28] Akutsu

It can't be...

[00:32] Akutsu

I didn't think you'd actually fall for that.

[00:34] Akutsu

Not good enough!

[00:40] Akutsu

Once I've got you, you're mine!

[00:43] Akutsu

Amane!

[00:44] Lily

Sheesh.

[00:45] Lily

It would have been easier to just disable it.

[00:48] Lily

You lousy demon!

[00:55] Lily

I knew it. Snakes.

[00:56] Lily

It's my avatar, and I'm taking it back!

[01:17] Akutsu

Is it over?

[01:18] Lily

Yeah.

[01:21] Akutsu

That was way more exhausting than usual.

[01:25] Akutsu

My whole body feels heavy.

[01:27] Lily

I'm sorry.

[01:28] Lily

I still had you bound.

[01:29] Akutsu

Are you serious?

[01:31] Akutsu

Is that why I didn't have my full strength?

[01:33] Lily

Thanks for all your effort.

[01:35] Akutsu

Where did that come from?

[01:37] Akutsu

Oh, yeah...

[01:38] Akutsu

You better not have put
that thing back inside me.

[01:41] Lily

I erased the snakes.

[01:43] Akutsu

What about the avatar?

[01:45] Lily

I returned it to myself, obviously.

[01:49] Akutsu

Amane!

[01:53] Akutsu

Amane?

[01:55] Akutsu

Hey!

[02:03] Akutsu

It's falling apart!

[02:05] Akutsu

I need to get out!

[03:58] Akutsu

What the hell am I thinking?!

[04:03] Akutsu

That was a hell of a day.

[04:05] Akutsu

I never thought this thing
would have led to all this...

[04:08] Akutsu

Wait, I never solved that problem!

[04:12] Akutsu

Sorry.

[04:14] Akutsu

I guess we can deal with it tomorrow.

[04:16] Akutsu

Later.

[04:24] Akutsu

Amane?

[04:28] Lily

Don't leave.

[04:32] Akutsu

Huh?!

SIGN Huh?!

[04:34] Akutsu

What the hell is she talking about?!

SIGN No, no, no, no!

[04:36] Akutsu

*If she's telling me
not to go home at this hour...*

[04:38] Akutsu

Is she telling me to stay over?

[04:44] Akutsu

She's trembling.

[04:46] Akutsu

I see...

[04:48] Akutsu

She did seem off.

[04:51] Akutsu

I'm not eager to help an angel, but...

[04:57] Akutsu

I guess I have no choice.

[05:12] Akutsu

That was a long day.

[05:17] Akutsu

*Even without the avatar,
I can't escape as long as I have this thing.*

[05:23] Akutsu

*I did ask her to at least change it
to a less obvious color,*

[05:26] Akutsu

but that never got anywhere, either.

[05:29] Akutsu

*She said it was under
someone's control, right?*

[05:35] Akutsu

Was there some kind of issue in Heaven?

[05:39] Akutsu

Not that it's my problem either way, I guess.

[05:42] Akutsu

*But I wish she'd return the favor
for me helping her out.*

[05:50] Akutsu

Wait, why did I end up helping her?

[05:53] Akutsu

I could have just left her to it.

[05:56] Amane

Goodbye!

SIGN Goodbye!

[05:58] Akutsu

*Not that I'd want to watch her
die right in front of me.*

[06:02] Akutsu

Wait a second, am I...

[06:04] Akutsu

A really good guy?

SIGN I don't know about that.

[06:09] Akutsu

Who are you?!

[06:15] Akutsu

I'm me.

[06:18] Akutsu

Yeah, so who are you?

[06:21] Akutsu

I'm...

[06:22] Akutsu

You!

[06:24] Akutsu

He's pretty bold for a guy
who just messed up.

[06:26] Akutsu

Huh? What's going on?

[06:28] Akutsu

Am I dreaming?

[06:29] Akutsu

Is this a doppelganger situation?

[06:31] Akutsu

It doesn't matter.

[06:33] Akutsu

It absolutely does!

[06:37] Akutsu

It's true that you're a good guy.

[06:40] Akutsu

But that isn't all, is it?

[06:42] Akutsu

What do you want?

[06:45] Akutsu

You're a demon.

[06:47] Akutsu

She's an angel.

[06:49] Akutsu

There must be a reason you saved an enemy.

[06:53] Akutsu

A reason?

[06:54] Akutsu

That's right.

[06:56] Akutsu

You're in love!

[06:59] Akutsu

Wh-What?!

[07:03] Akutsu

What are you talking about?

[07:05] Akutsu

That's obviously not true!

[07:08] Akutsu

It's fine. You don't need to hide it.

[07:11] Akutsu

I mean...

[07:13] Akutsu

I know everything about you.

[07:18] Akutsu

Don't be so negative.

[07:21] Akutsu

I'm not.

[07:23] Akutsu

I think you've got a good chance.

[07:27] Akutsu

She just asked you not to leave.

[07:31] Akutsu

Because she's scared, obviously.

[07:34] Akutsu

You don't understand women, do you?

[07:38] Akutsu

What kind of person does she

want around at a time like this?

[07:43] Akutsu

Well, I guess...

[07:46] Akutsu

That's right.

[07:47] Akutsu

She's got...

[07:49] Akutsu

She's got...

[07:51] Akutsu

Feelings for you!

[07:53] Akutsu

Feelings for me?!

[07:56] Akutsu

I see!

[07:58] Akutsu

I understand perfectly now!

[08:01] Akutsu

In other words, sleeping in that bed
right now is a girl who likes me?

SIGN Exactly!

[08:06] Akutsu

You understand perfectly, don't you?!

[08:13] Akutsu

The princess is awake.

[08:15] Akutsu

Now, show me your adorable face!

[08:19] Akutsu

Giddy, giddy!

[08:20] Akutsu

Thump, thump!

SIGN I don't know about that!

[08:51] Lily

I'm home?

[08:55] Lily

I guess I never changed out of my uniform.

[09:20] Lily

I can't remember how I got home.

[09:24] Lily

Akutsu!

[09:25] Lily

What's wrong with you?!

[09:27] Lily

Why are you here?!

[09:28] Akutsu

Sensei...

[09:29] Akutsu

Please, no...

[09:31] Lily

He's talking in his sleep.

[09:33] Lily

Why is he in my bedroom?

[09:36] (Flashback) Lily

Don't leave.

[09:38] (Flashback) Lily

Don't leave.

[09:41] Lily

Don't leave.

[09:43] Lily

Don't leave.

SIGN Ngahhhh

SIGN Urhghhhh

[09:48] Lily

What have you done, you sleep-talking fool?!

[09:53] Lily

I'm left with no choice.

[09:55] Lily

I shall erase your memories

with this Baalbek ruin-looking thing!

[10:13] Lily

Yeah...

[10:14] Lily

That's from when...

[10:16] Lily

He got hurt protecting me.

[10:29] Lily

Why did you save me?

[10:34] Lily

We're enemies.

[10:35] Lily

You could have chosen to abandon me.

[10:38] Lily

Or do you, well...

[10:41] Lily

Have...

[10:43] Lily

In any case, er...

[10:46] Lily

Th-Thanks.

[10:51] Lily

I said it!

[10:52] Lily

Don't you dare ask for any more gratitude!

[10:55] Lily

Or for rewards!

[10:57] Lily

*Shoot! I did say I'd give him
a hug as a reward!*

[11:02] (Flashback) Lily

For every ten jobs well done,
I shall give you a hug.

[11:07] Lily

I was just kidding, but if he remembers that...

[11:12] Lily

*What he did was worth about
ten thousand jobs well done.*

[11:16] Akutsu

Sensei, you're so heavy...

[11:19] Lily

*It's cowardly, but I suppose I should
make it an established fact.*

[11:24] Lily

B-By the way, you did a good job.

[11:28] Lily

I shall reward...

[11:29] Akutsu

H-Hug...

[11:36] Lily

Wh-Wh-What are you...

[11:38] Lily

Are you out of your mind?!

[11:39] Lily

There's no way we could!

[11:41] Lily

Don't be so absurd!

[11:45] Lily

I was the one who said it first!

[11:48] Lily

What do I do?

[11:49] Lily

My pride won't let me back down on what I said.

[11:52] Lily

Still!

[11:55] Lily

What the hell? A hug?!

[11:56] Lily

That's so embarrassing!

[11:59] Akutsu

Stop it, Sensei... Please, don't...

[11:59] Lily

Should I pretend that never happened?

[12:09] Lily

J-Just this once.

[12:12] Lily

I'm not doing it again.

[12:17] Lily

J-Just this once.

[12:19] Lily

I'm not doing it again.

[12:31] Lily

Hang on.

[12:32] Lily

Akutsu's asleep.

[12:35] Lily

I can't hug him now.

[12:37] Lily

I can't wake him up either, though.

[12:40] Lily

Wh-What...

SIGN How

am

I

supposed

to

be

hugged?

[12:44] Lily

*Still, I don't want him getting on
my case after he wakes up, either.*

[12:49] Lily

I'm damned if I do, damned if I don't!

[12:53] Sensei

All right, next.

SIGN Techniques for Seducing Women (Basics)

[12:55] Sensei

In order to understand women,
you think like a woman.

[12:58] Sensei

Naturally, then, you will understand.

[13:00] Sensei

Okay, I'll demonstrate.

[13:04] Sensei

H-Hurry!

[13:09] Akutsu

What's that about?

[13:10] Sensei

Don't think! Feel!

[13:12] Sensei

Try it!

[13:15] Akutsu

Hurry!

[13:17] Sensei

That's it!

[13:18] Sensei

Do it again!

[13:20] Akutsu

Hurry!

[13:21] Sensei

Good! With more feminine charm!

[13:25] Akutsu

H-H...

[13:29] Akutsu

Hurry!

[13:31] Lily

He's awake!

[13:33] Lily

Wait, is he still asleep?

[13:35] Lily

*To think he would egg me on,
even in his sleep...*

[13:37] Akutsu

Hurry!

[13:38] Lily

Sh-Shush!

[13:40] Lily

I was just about to do it!

[13:43] Lily

But...

[13:45] Lily

Where do I start?

[13:50] Lily

Found it!

[13:51] Lily

That's the spot!

[13:52] Lily

It'll be a bit more hug-like if I fit there.

[14:26] Lily

Don't you dare wake up, Akutsu!

[14:35] Lily

Th-That should be enough...

[14:43] Lily

E-E-E-Emergency!

SIGN Like a feather.

SIGN Good smell.

[14:57] Lily

Is he trembling?

[15:01] Lily

He did nearly lose his life.

[15:04] Lily

I can't blame him.

[15:06] Lily

Of course he'd have nightmares.

[15:13] Lily

*I never thought, though, that just being
with someone could be so relaxing.*

[15:23] Lily

I totally forgot.

[15:25] Lily

I need to change the color of this thing.

[15:29] Lily

Jeez.

[15:36] Lily

It ended up being a really special reward.

[15:53] Lily

That ought to do it.

[15:59] Akutsu

Sorry, I have no money

SIGN *Sorry, I have no money*

[16:01] Lily

What are you, a thief?!

[16:03] Lily

I'm going to bill you later!

[16:05] Lily

How did he bring me home, anyway?

SIGN *Nah, no way.*

[16:12] Lily

Nah, no way.

SIGN *Nah, no way.*

[16:16] Lily

Nope, nope, nope.

SIGN *Nope*

SIGN *Nope*

SIGN *Nope*

SIGN *Nope*

SIGN *Nope*

SIGN *Nope*

[16:19] Lily

Which can only mean...

SIGN *Ahhh!*

[16:29] Lily

He was totally carrying me!

[16:45] Akutsu

What's going on?!

[16:46] Akutsu

It must be Amane's doing!

[16:55] Akutsu

Guess I'll leave.

[17:16] Akutsu

Oh, right.

[17:18] Akutsu

The lock here...

[17:41] Akutsu

Hey.

[17:42] Akutsu

Did I wake you?

[17:44] Lily

No, it was about time for me to wake up anyway.

[17:47] Akutsu

Yeah?

[17:48] Akutsu

So, how are you feeling?

[17:50] Lily

I don't need a demon's concern.

[17:53] Akutsu

You sound like you're doing fine.

[17:56] Lily

Why are you still here?

[18:02] Lily

What's this?

[18:04] Akutsu

I was hungry.

[18:06] Akutsu

So I helped myself to your fridge.

[18:10] Lily

No, I mean, why did you make some for me?

[18:13] Akutsu

To thank you.

[18:14] Lily

For?

[18:15] Akutsu

For this.

[18:20] Lily

I'm just doing my duty as your owner.

[18:21] Akutsu

Sure, sure.

[18:23] Akutsu

Also, I can't lock the door here.

[18:25] Akutsu

So I figured...

[18:26] Lily

It'll lock if you close it.

[18:28] Akutsu

Oh, I see.

[18:30] Akutsu

It's an auto lock.

[18:38] Akutsu

Never mind that. Let's eat.

[18:40] Akutsu

It's not going to be as good
as your pasta, though.

[18:44] Lily

Y-You don't know that.

[18:48] Lily

N-Never mind.

[18:55] Lily

Thank you.

[18:57] Akutsu

Whoops.

[19:00] Akutsu

Time to eat.

[19:11] Lily

Just this one time.

[19:17] Akutsu

What's up?

[19:20] Akutsu

I was just showing off a little.

[19:25] Akutsu

You have so many green peppers at your place.

[19:27] Lily

They happened to be on sale.

[19:30] Akutsu

Why buy them if you hate them,
even if they were on sale?

[19:32] Lily

I never said I hate them.

[19:34] Akutsu

Did you not?

[19:35] Lily

Just shut up and eat.

[19:37] Akutsu

Mm-hm.

[19:58] Lily

He's weirdly radiant.

[20:04] Akutsu

Later.

[20:06] Lily

Hey!

[20:07] Lily

School's this way.

[20:09] Akutsu

I'm skipping first period.

[20:12] Akutsu

I'm going home to shower.

[20:14] Lily

Do you really think that's acceptable?

[20:17] Akutsu

You don't have to say it like that.

[20:19] Akutsu

I helped you yesterday, you know.

[20:23] Lily

Well, well, good thing you saved me yesterday.

[20:26] Akutsu

What's that supposed to mean?

[20:27] Lily

If that thing had taken me out,
your collar would have exploded.

[20:33] Akutsu

Y-You're kidding!

[20:40] Akutsu

How is that a thing?!

[20:43] Lily

I lied.

[20:44] Akutsu

Cut it out with the silly lies!

[20:46] Lily

Did I scare you?

[20:48] Akutsu

Huh?

[20:50] Akutsu

Not really.

[20:51] Lily

I changed the color.

[20:52] Lily

Be grateful.

[20:54] Lily

I did it while you were asleep.

[20:57] Lily

I promised, after all.

[20:59] Akutsu

Really?

[21:00] Akutsu

Yay!

[21:02] Akutsu

Thanks, Amane!

[21:05] Akutsu

Here we go, to the super sento baths!

[21:06] Akutsu

Here we go, to the pools!

[21:08] Lily

Stop it, you're embarrassing me!

[21:12] Yuka

Well, well!

[21:17] Hirota

A-A-Akkun and Lily-chan
are doing morning-after stuff!

[21:23] Hirota

Morning after! Morning after!

[21:25] Hirota

Morning after! Morning after!

SIGN Akutsu's Truth

[22:59] Sensei

Hold me tighter!

[23:02] Akutsu

Please, no more!

[23:07] Lily

He did nearly lose his life.

[23:11] Lily

I can't blame him.

[23:15] Lily

Of course he'd have nightmares.

[23:24] Cat

So that's what really happened.

[23:27] Wolf

Saved by a misunderstanding.

[23:29] Cat

So there was an opportunity
hidden in the worst of situations.

[23:34] Wolf

It's funny how the world works, huh?

Revision #1

Created 2025-01-20 18:31:48 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 18:31:48 UTC by whimsee